

Illustrated by
Marvin Norman

QIMALLEQ



coliving

QIMALLEQ

Illustrated by Marvin Norman

Written by The Eskimo Language Workshop

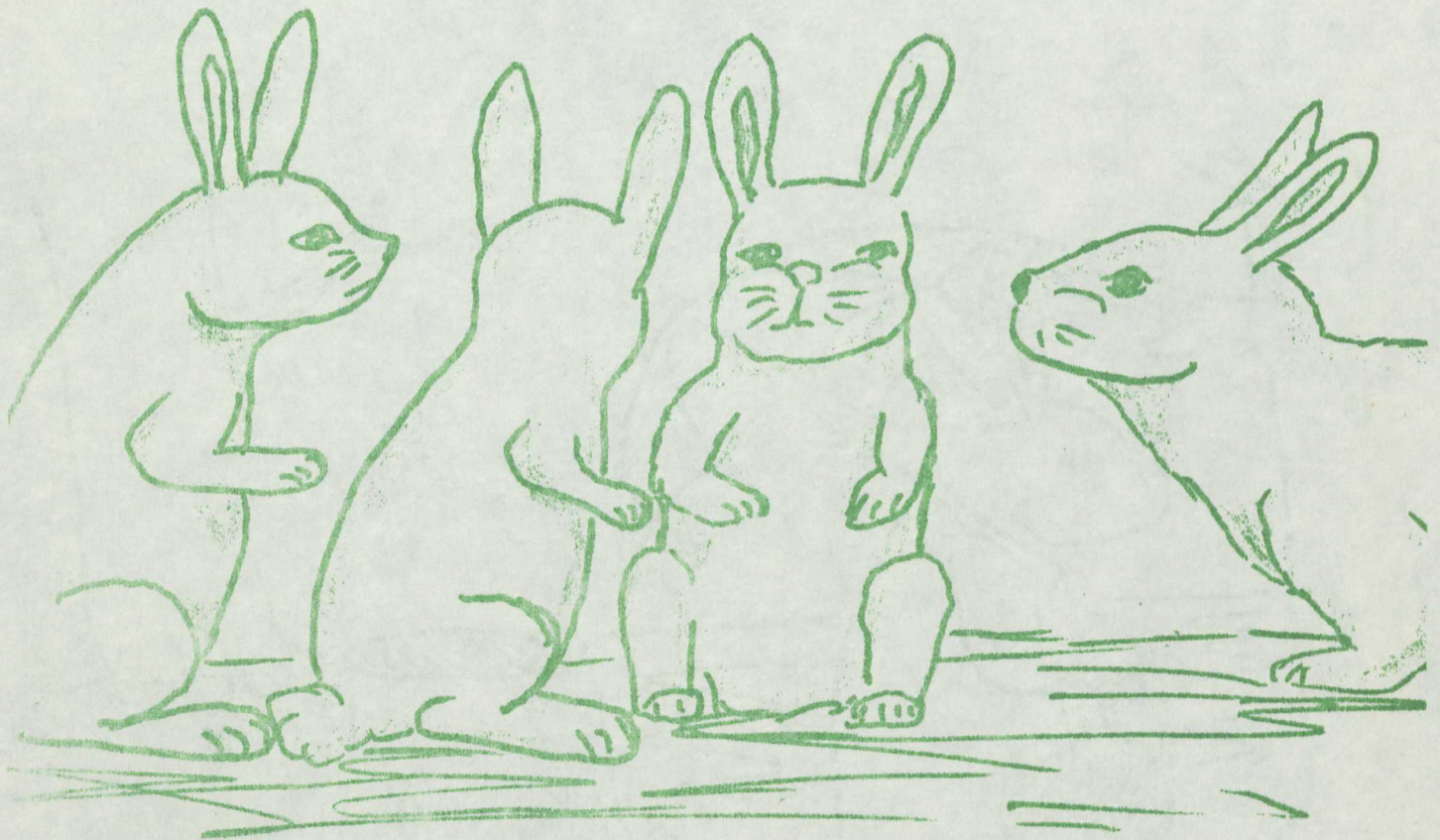
University of Alaska-Fairbanks, Alaska

Translated by Derenty Tabios

A production of the Port Graham/English Bay
Language Program Center, Port Graham, Alaska

November 13, 1974

Qangikcak staaman uka'it ellaumalriit ggwatan
ateng'erlluteng, Flopsy, Mopsy, Cotton Tail, taumi
Peter. Maamamegtehni ellaumaluteng ngigtemi kui'em seniini

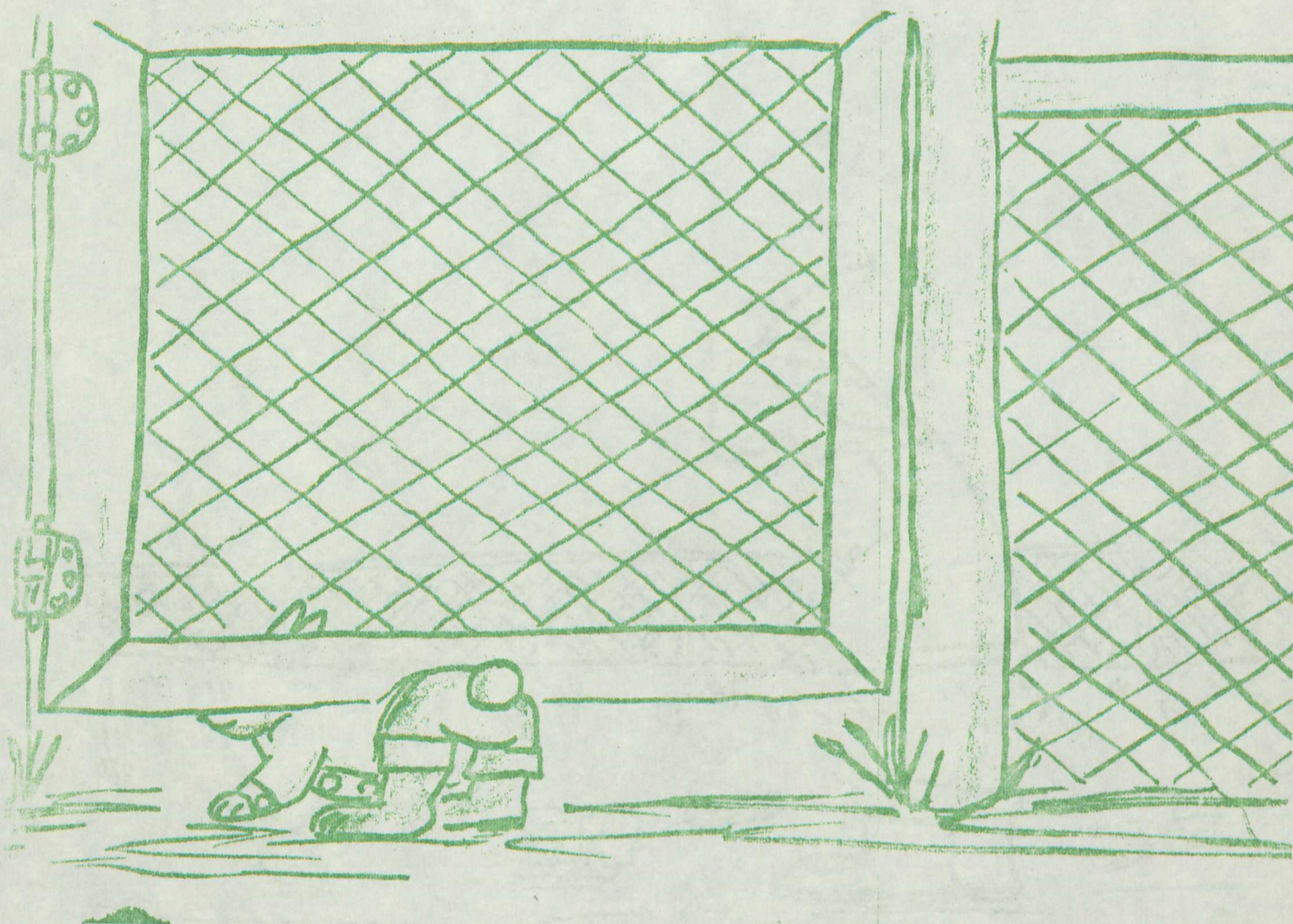


All'ingumek maamaata pimaluki, "Iguilrraanka, Ilaami
Ilaatemtehni waamkici sukciim-ggem uk'ulutaanun
agen'elkici. Taatarci tawa'ut agngami egmilluni
piruyalraa. Sukciim nulirran yaacirraarluki neget
piturceskii. Kita waamyaturci, kula'irraarciqua. "

Awa maama agwagta qalcirluni Ilipiwigmen,
isumalegnek Iliparlluni.



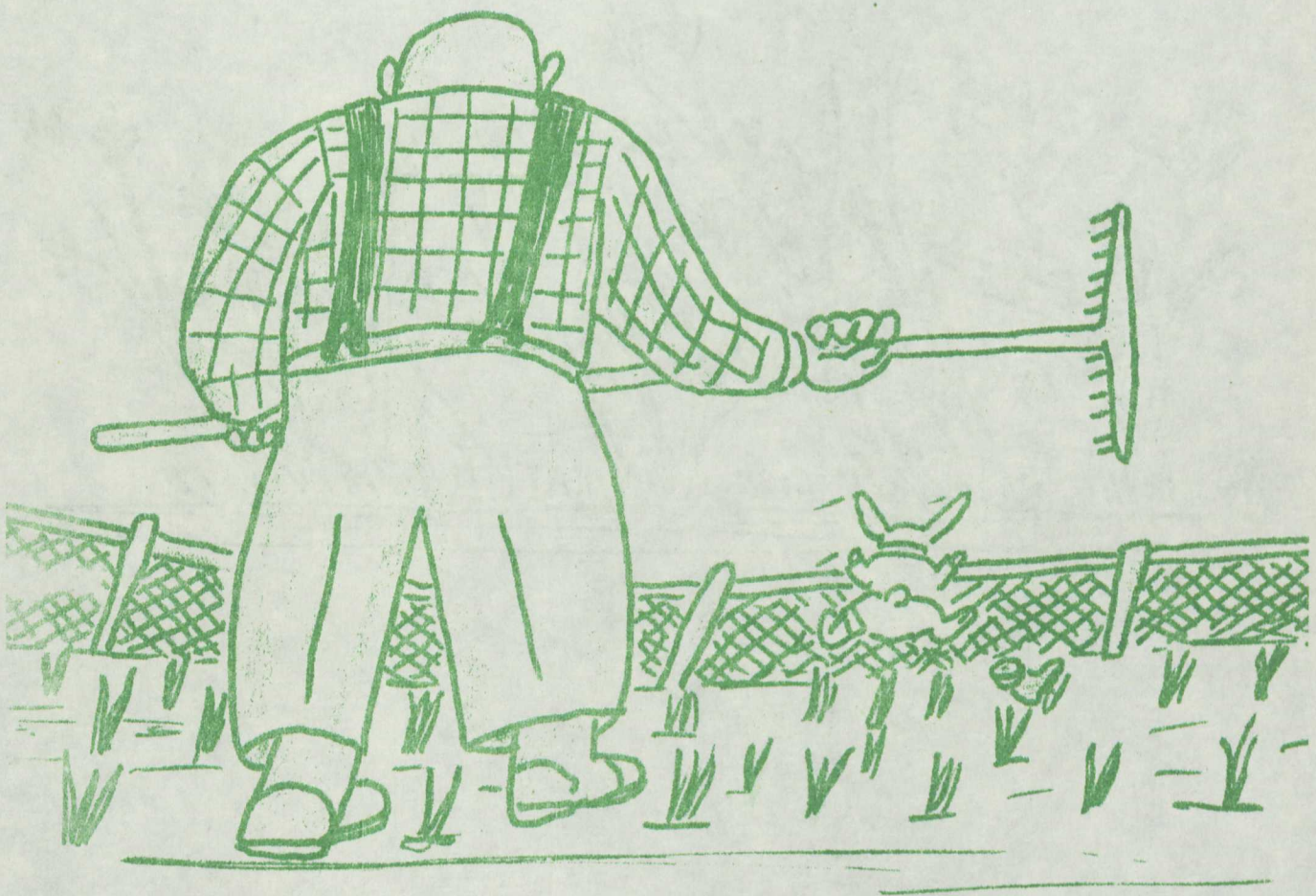
Asiryaaqluteng Flopsy, Mopsy, taumi Cotton Tail
pama'ut alagnarsurpagtat. Peter ningilkiuluni
sukciim uk'ulutaanun egmirpiarluni agwagta.
Saputam aciakun urhmarluni iterluni uk'ulutaamen.



Itqiinarluni qiulraanek pingakegkengaminek
piturpagta. Piturpakarluni aqsiqqwagta.



Agqatarngami sukcaq pai'arpagtaa'u. Sukciim
naucestaani pektaaqłuki. Sukciim tangqaarpagtaa'u
Peter. Malirqarpagtaa'u qayaguurluni, "Teglengaq!"
Una uka'iq peter Qecenguawagta tamiinuqiinaq
iterwilleni aguurluku.



Naucestaat akuliitni qecenguanermini all'inguq
kam'uni pellapagtaa'u. Taumi kal'tuagga akuliitni
qecenguangami kiikia pellapagtaa'u. Awa kamguihngami
nangpia staamanit'ani aturpagtaki qecengualuni
nangpia nangneni aturluku. Anagnayalraa ilagnerkun
agumanelkuni. All'inguq puukicaa'a aklilluni
anak'arcesluku.



Peter qiaqiinarpagta awa nengaqarluni.

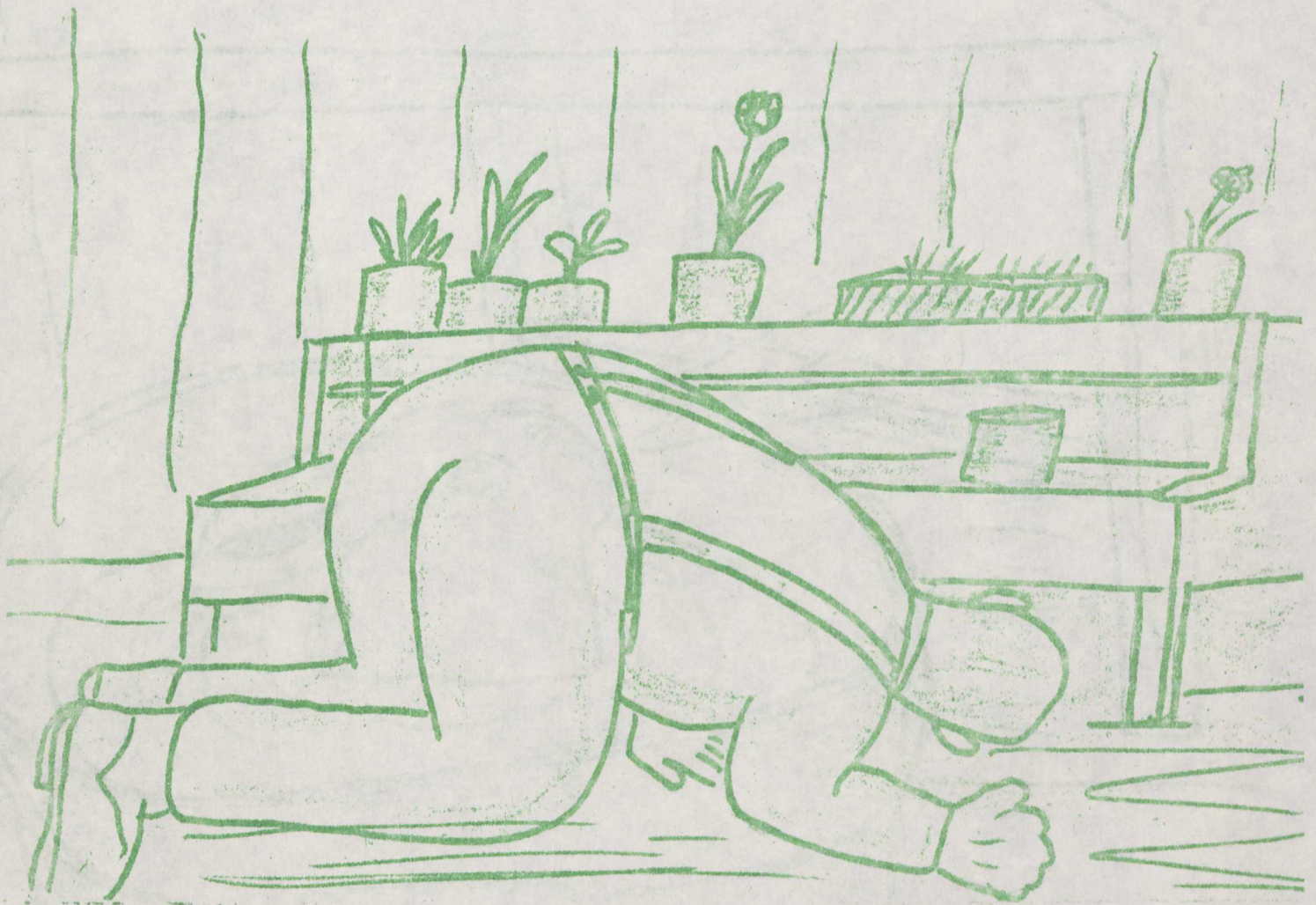
Qupanuu'anguasagaat tangerngamegteggu piwagtatgu,
"Nakleng nengaqarluten qian'elu."



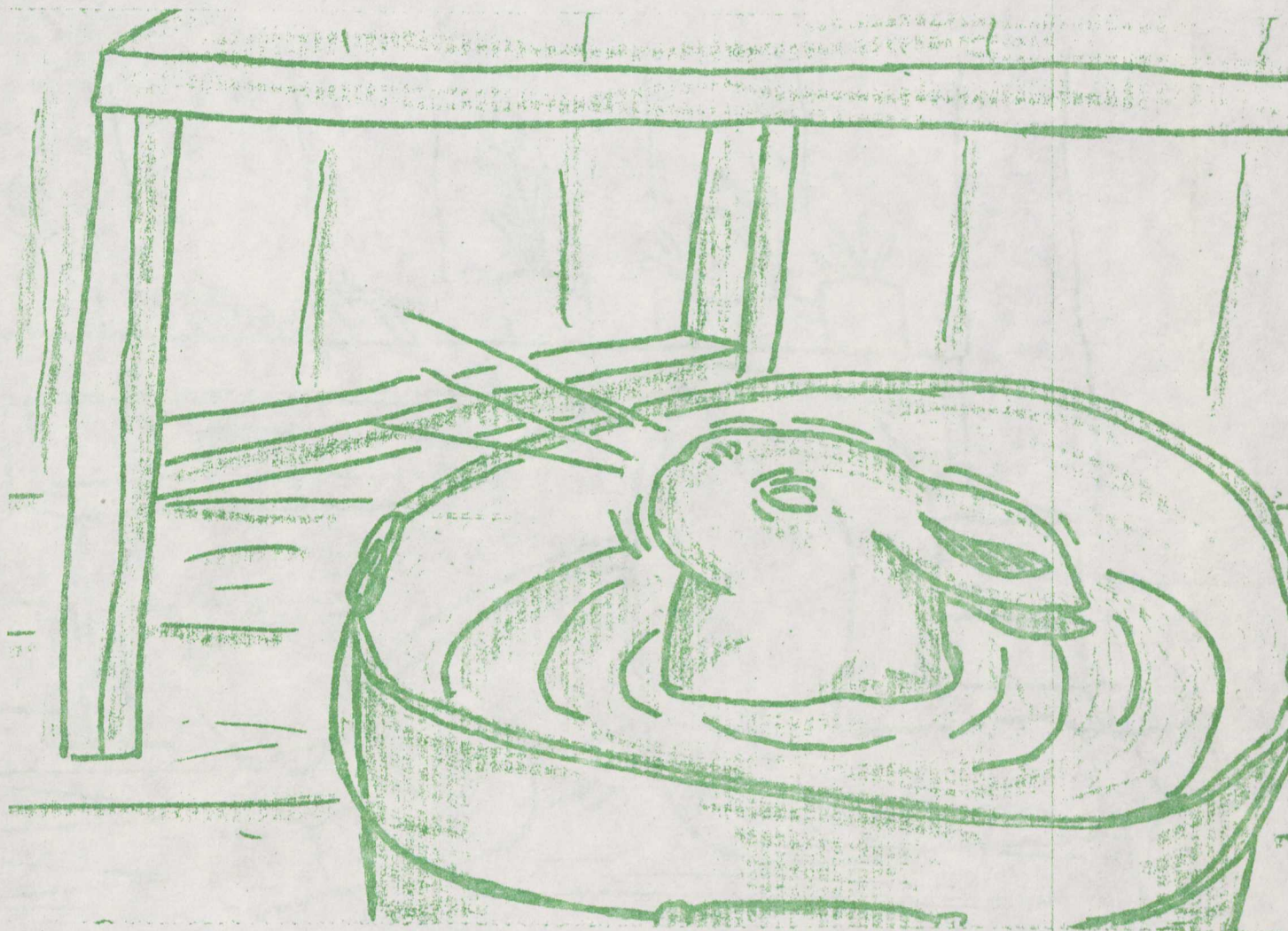
Awa sukciim ullaupagtaa'u nasquakun
anuukutarluku. Anuugpiilani Peter-rem atkuni yuuluku
qimagpagta. Ciquamen qimagngami iterpagta,
wiitru^vumen ketgerluni ekluni. Asir^vnayalraa wiitruuq
mermek imaicimakan.



Sukciim kiaraawagtaa'u tamiini nangluki cacat
aciitni. Suitkaat cali elguitni kiarlluni.



Peter aqesngiirpagta. Sukciim niilluku ketgerluni
pitaqeciniarpagtaa'u. Peter gaalerkun ketgerluni
qimagpagta. Sukciim gaaleq mikcaaqluku malirgarkunaku
awa iima-ggem sakaarluni, pekcatuqiinarpagta.

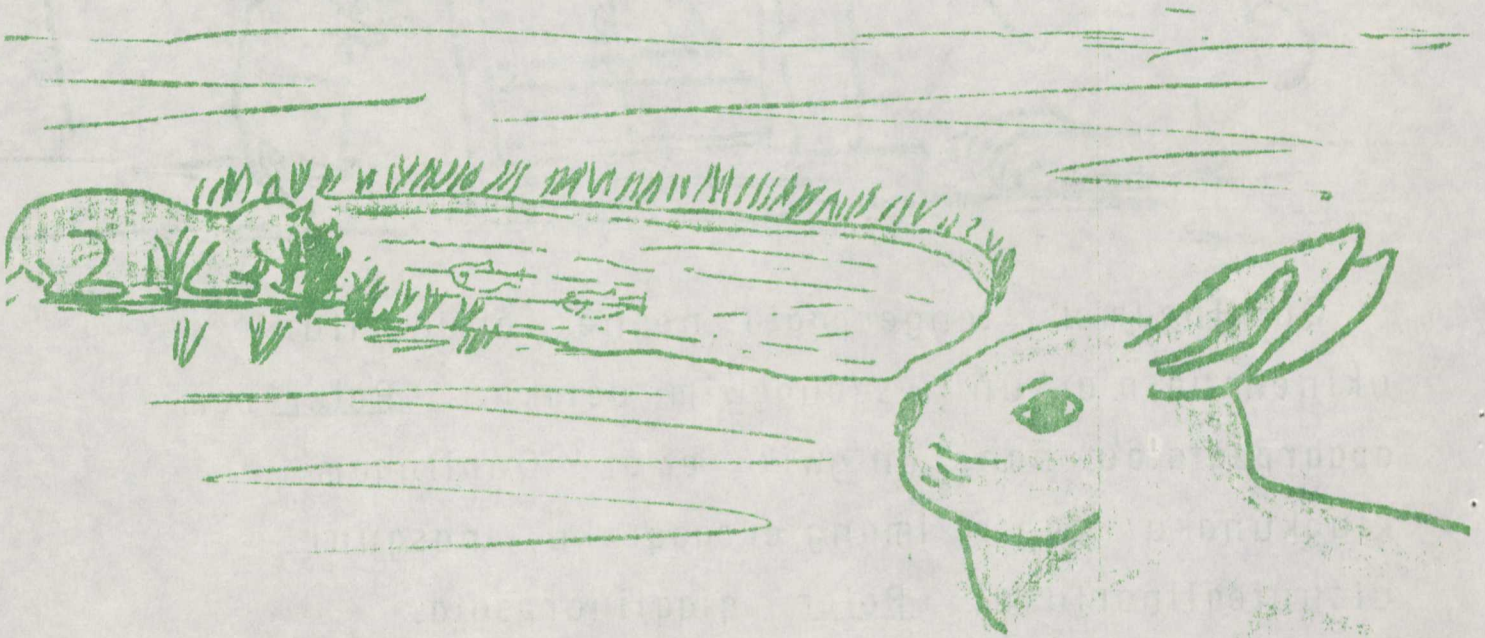


Peter sakaarpakarluni aqumluni sakaa'ircarpagta.
Napatai'arlluni uuleglluni awa picingegkunani.
Mecuuluni cali mermi aqum'alrruyaaqluni. Awa
makluni kiaraapagta angwigkaminek. Amiigmek
ikuutengraarmi kelucaumaluni. Alakaa an'gwigkaituq.

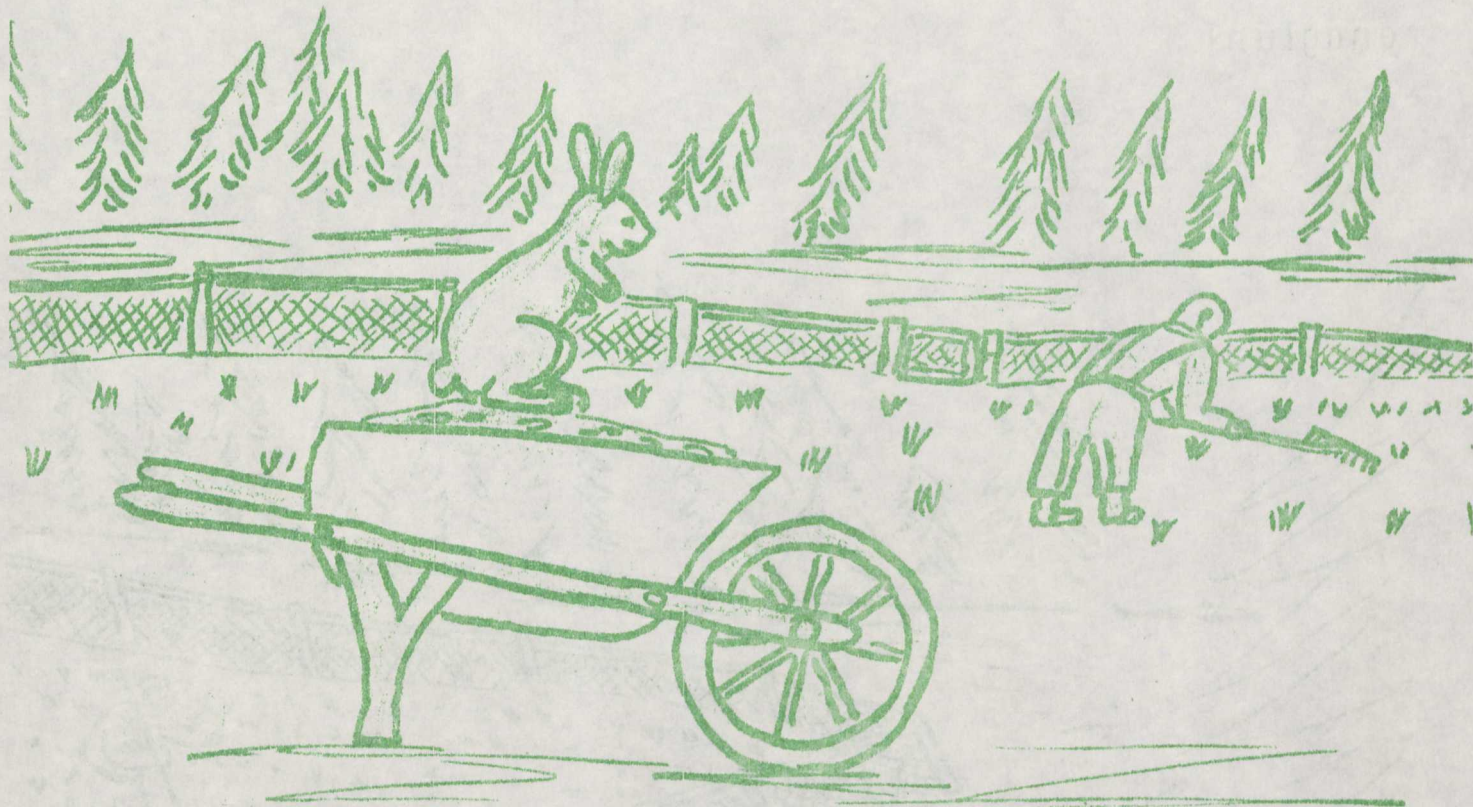


Qupilngamek tangerpagta neqnek anuqu'iluni
ukinenguasa'arkun sapuggwim aciakun. Peter-rem
apqarpagta du nani an'gwik et'a. Qupilngam
kiugkunaku qan'a imang'ercaaqluku, nasquni
ulcuuteqiinarluku, Peter qiaqiinarpagta.

An'gwik kiaraawagtaa'u ikugkunaku ana'uspiag
pellaqiinarluni. Nanwaruamen tekipagta. Kuskakcak
iqallusurluni. Qimagpagta Peter alingluni,
Benjamin-rem quliruutelrruluku kuskat
asiillarniluki.

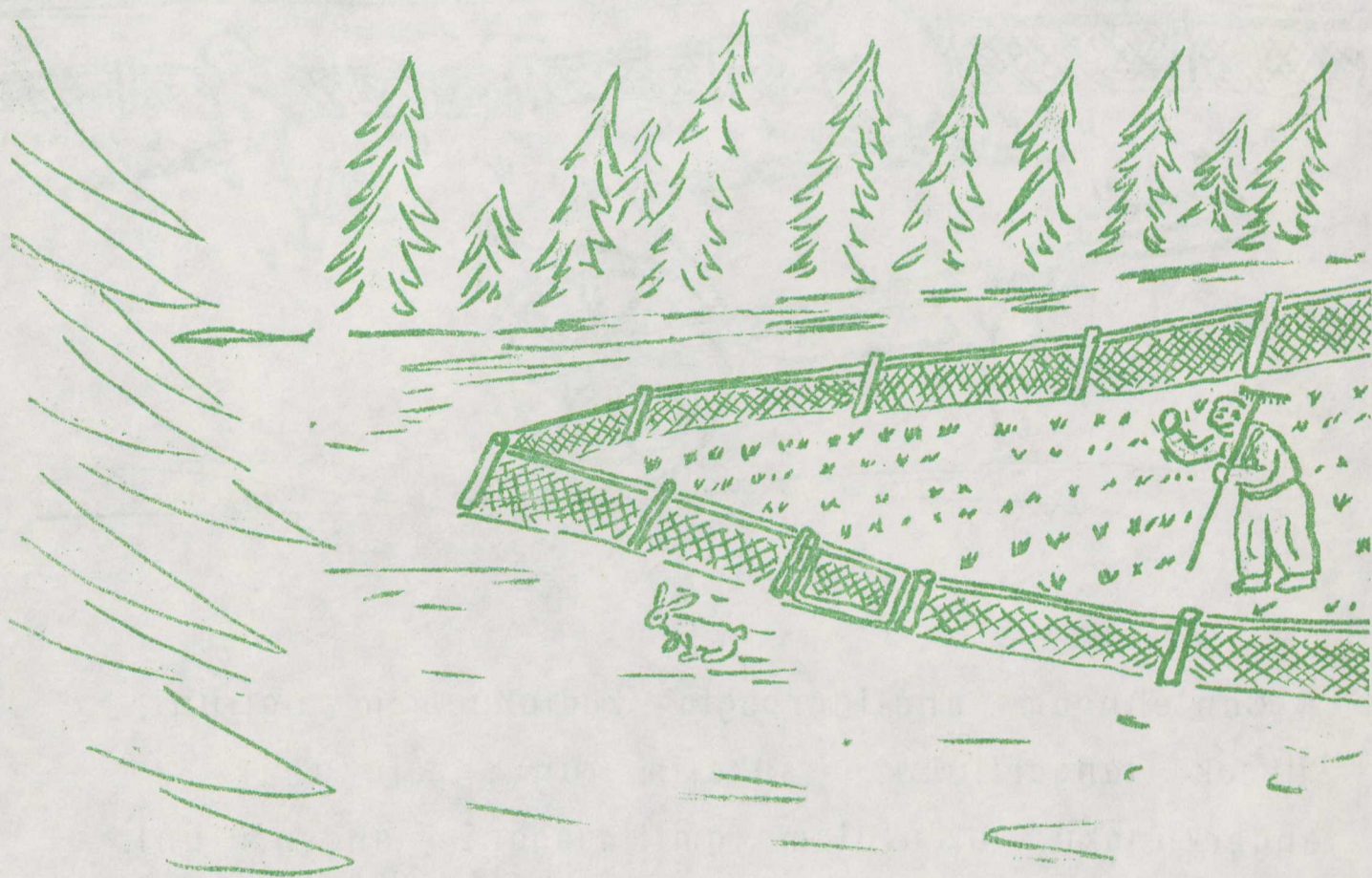


Ciqluamen kipuqatarpagta kinaq niihngamiu
nuuyawagta weg'et aciitnun.

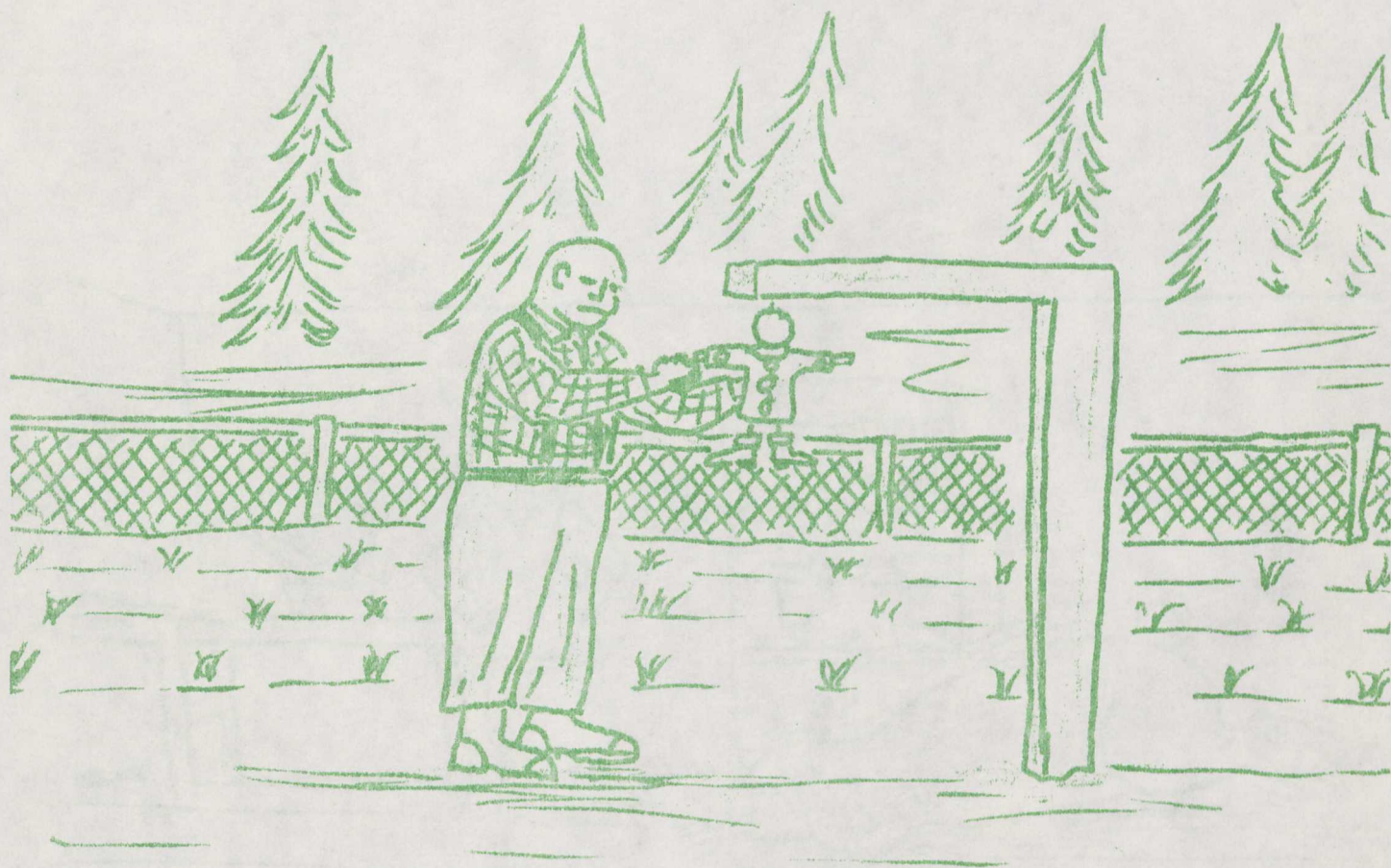


Can'ehngam' anqiinarpagta kaalaruamen ugliuni.
Sukcak tangerlluku, sukciim tunusngaluku
tangerkunaku. Uk'ulutam amii'daagani tangen'uluni.

Melkiilluni atrarpagta, qecengwagta, weg'et
akuliitnun talirpiilan sukciim tangerluku.
Peter, qeceng'eqiinarpagta nangpiarluku nangneni
aturluku uk'ulutam amii'a acii'arluku awa
anagluni.



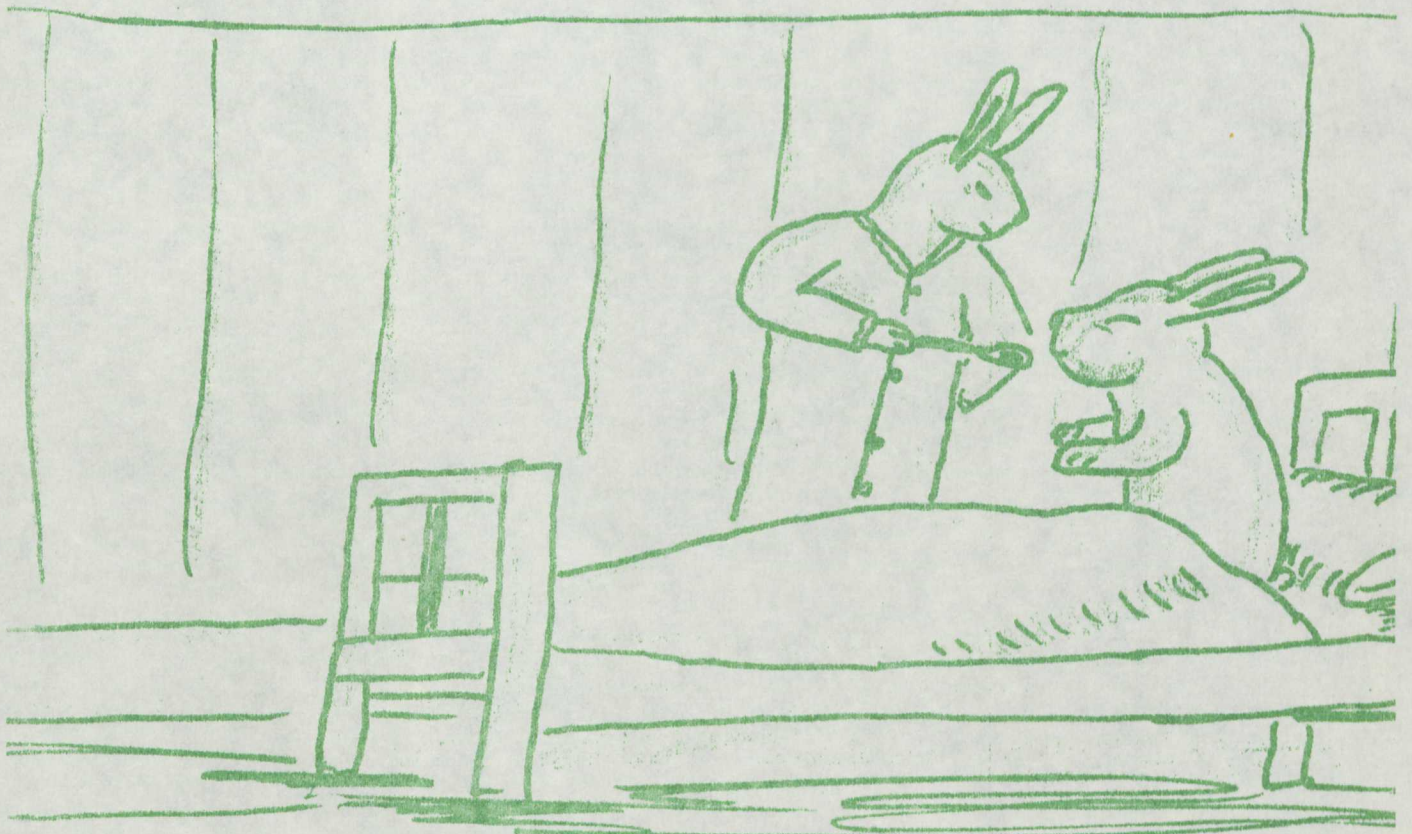
Sukciim Peter-rem atkui ikugngamiki iniwagtaki
qanitiisaanun qimagcisuutekluki. Una uka'iq,
Peter, qeceng'elraa nunaminun kiputmen
kingyanelpiarluni.



Nunaminun tekiteqiinarluni natermen
paluq'arpagta iigni patulukek, anerteqrarp^aiarluni.
Maamaa kaggwagluni neqliurluni. Catekluku
Peter, cak^umaiⁱ-mi atkulleni? Awa malruatni
tawaten atkuni pellatai.



Akgua'arngan Peter qenawagta. Maamaan
inarcester^sarluku sungcautmek minaumaluku piluku,
"All'ingumek luuskaamek piturkau'uten uumek
sungcautmek."



Flopsy, Mopsy, taumi Cotton Tail, ukut Iliipamek
taumi alagnanek neryarpagtat.

Iquklituq

*Underlined words are read in English.

